

Warszawa, dnia 9 października 2013 r.

Poz. 805

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w morskim i lotniczym poszukiwaniu i ratownictwie,

podpisana w Wilnie dnia 19 października 2009 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

biorąc pod uwagę postanowienia Załącznika 12 do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym z 1944 roku (zwanej dalej Konwencją ICAO 1944) i Rozdziału 1 Załącznika do Międzynarodowej konwencji o poszukiwaniu i ratownictwie morskim z 1979 roku (zwanej dalej Konwencją SAR 1979),

mając na uwadze ogromne znaczenie, jakie ma udzielanie pomocy osobom znajdującym się w niebezpieczeństwie na lądzie i na morzu,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Dla potrzeb niniejszej Umowy mają zastosowanie definicje zawarte w Konwencji ICAO 1944 i Konwencji SAR 1979.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony uważają granicę między ich sąsiadującymi Rejonami Informacji Powietrznej (FIR-ami) jako granicę między ich rejonami poszukiwania i ratownictwa. Te rejon odpowiedzialności dalej będą zwane rejonami poszukiwania i ratownictwa.

2. Rozgraniczenie rejonów poszukiwania i ratownictwa między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską nie odnosi się ani nie wpływa niekorzystnie na jakąkolwiek inną granicę między dwoma Państwami.
3. Każda z Umawiających się Stron zapewnia w swym rejonie poszukiwania i ratownictwa służby odpowiedzialne za morskie i lotnicze poszukiwanie i ratownictwo (zwane dalej służbami poszukiwania i ratownictwa).
4. Właściwe władze Umawiających się Stron wyznaczają służby odpowiedzialne za współpracę ze służbami poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony, które podpiszą porozumienie, o którym mowa w ustępie 2 artykułu 6 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Właściwymi władzami Umawiających się Stron są:

- w Rzeczypospolitej Polskiej:

Minister Infrastruktury

dla służb poszukiwania
i ratownictwa lotniczego
(zgodnie z Konwencją ICAO
1944)

dla służb poszukiwania
i ratownictwa morskiego
(zgodnie z Konwencją SAR
1979)

- w Republice Litewskiej

Minister Transportu i Komunikacji

dla służb poszukiwania
i ratownictwa lotniczego
(zgodnie z Konwencją ICAO
1944)

dla służb poszukiwania
i ratownictwa morskiego
(zgodnie z Konwencją SAR
1979)

Artykuł 4

Działania poszukiwawczo-ratownicze na lądzie, na wodach wewnętrznych i morzu terytorialnym każdej z Umawiających się Stron będą wykonywane zgodnie z prawem i regulacjami tej Umawiającej się Strony oraz zgodnie z Konwencją ICAO 1944 i Konwencją SAR 1979.

Artykuł 5

1. Jeżeli służba poszukiwania i ratownictwa jednej z Umawiających się Stron otrzyma informację, z której wynika, że ludzkie życie jest w niebezpieczeństwie lub informację o wypadku lotniczym, który wydarzył się w rejonie poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony, służba ta niezwłocznie poinformuje służbę poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli służba poszukiwania i ratownictwa jednej z Umawiających się Stron uważa, że pomoc służby poszukiwania i ratownictwa drugiej Umawiającej się Strony jest konieczna, może poprosić o taką pomoc. Służba poszukiwania i ratownictwa otrzymująca taką prośbę udziela maksymalnie możliwej pomocy. W takim przypadku, dalsze działania będą podjęte we współpracy między służbami poszukiwania i ratownictwa obydwóch Umawiających się Stron.

3. Pomoc jakiegokolwiek osobie, znajdujacej sie w niebezpieczenstwie lub ktora moze byc w niebezpieczenstwie, bedzie udzielona bez wzgledu na narodowosc lub status tej osoby, lub tez okolicznosci w jakich ta osoba sie znajduje.
4. Odpowiednie sluzby beda dostarczaly informacji o wyratowaniu osob poszkodowanych w wypadku lub odnalezieniu osob zaginionych, bedacych obywatelami jednej z Umawiajacych sie Stron oraz, jezeli to konieczne, rowniez informacje o obywatelach Państw trzecich. Informacje te beda przesylane niezwlocznie i w miare mozliwosci beda zawierac dane personalne, jak rowniez szczegoly dotyczace stanu zdrowia i miejsca znajdowania sie osob poszkodowanych w wypadku lub miejsca przechowywania zwlok.

Artykul 6

1. Umawiajace sie Strony beda rozwijaly i umacniały wspolprace pomiedzy swoimi sluzbami poszukiwania i ratownictwa. Wspolpraca ta obejmuje, miedzy innymi: wspolne cwiczenia, regularne sprawdzanie miedzynarodowych kanalow lacznosci, wizyty lacznikowe specjalistow, wymiane doswiadczen i informacji uzyskanych przez sluzby poszukiwania i ratownictwa kazdej z Umawiajacych sie Stron.
2. W celu praktycznego wdrozenia niniejszej Umowy zostanie podpisane Porozumienie Operacyjne o lotniczym poszukiwaniu i ratownictwie.
3. Wlasciwe wlady Umawiajacych sie Stron okreslone w artykule 3 lub wyznaczone instytucje, o ktorych mowa w ustepie 4 artykulu 2 niniejszej Umowy, kiedy uznaja to za konieczne, beda spotykac sie w celu przedyskutowania i zdecydowania o sprawach dotyczacych praktycznej wspolpracy. Spotkania te zazwyczaj beda sie odbywaly przemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Litewskiej.

Artykul 7

Kazda z Umawiajacych sie stron bedzie ponosic wlasne wydatki wynikajace z jej udzialu w dzialaniach poszukiwawczo-ratowniczych, podejmowanych na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Żaden z zapisów niniejszej Umowy nie wpływa na prawa i zobowiązania którejkolwiek z Umawiających się Stron, wynikające z innych międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 9

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Dniem wejścia w życie niniejszej Umowy będzie trzydziesty (30) dzień od daty otrzymania noty późniejszej.
2. W przypadku gdy jakiegokolwiek władze, o których mowa w artykule 3 niniejszej Umowy zmienia swoją nazwę, nazwa nowej władzy zostanie przekazana drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną.
3. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.

Sporządzono w *Wilnie*dnia *19 października 2009*
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, litewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku wystąpienia sporów interpretacyjnych tekst angielski jest tekstem rozstrzygającym.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej



LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO AVIACINĖS IR JŪRŲ PAIEŠKOS IR
GELBĖJIMO SRITYSE

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,
toliau – Susitariančiosios Šalys,

atsižvelgdamos į 1944 m. Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos,
toliau – 1944 m. ICAO konvencija, 12 priedo nuostatas ir į 1979 m.
Tarptautinės jūrų paieškos ir gelbėjimo konvencijos, toliau – 1979 m. SAR
konvencija, priedo 1 skyriaus nuostatas;

suvokdamos, kad nelaimės sausumoje ir jūroje ištiktam žmogui
pagalbos suteikimas yra gyvybiškai svarbus,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos apibrėžtos 1944 m. ICAO
konvencijoje ir 1979 m. SAR konvencijoje.

2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys laiko, kad jų paieškos ir gelbėjimo rajonų
ribos sutampa su jų skrydžių informacijos regionų (*angl.* FIR) ribomis. Šie
regionai toliau vadinami paieškos ir gelbėjimo rajonais.

2. Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos paieškos ir gelbėjimo
rajonų ribų nustatymas nėra susijęs su bet kokiomis kitomis ribomis tarp šių
dviejų valstybių ir neturi joms nepalankaus poveikio.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos paieškos ir gelbėjimo rajone būtų už aviacinę ir jūrų paiešką ir gelbėjimą atsakingos tarnybos, toliau – paieškos ir gelbėjimo tarnybos.

4. Susitariančiųjų Šalių atsakingos institucijos paskiria už bendradarbiavimą su kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybomis atsakingas tarnybas, kurios pasirašo šio Susitarimo 6 straipsnio 2 dalyje nurodytą susitarimą.

3 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atsakingos institucijos yra:

Lenkijos Respublikoje:

Infrastruktūros ministras – aviacinės paieškos ir gelbėjimo tarnyboms (vadovaujantis 1944 m. ICAO konvencija),
– jūrų paieškos ir gelbėjimo tarnyboms (vadovaujantis 1979 m. SAR konvencija);

Lietuvos Respublikoje:

Susisiekimo ministras – aviacinės paieškos ir gelbėjimo tarnyboms (vadovaujantis 1944 m. ICAO konvencija),
– jūrų paieškos ir gelbėjimo tarnyboms (vadovaujantis 1979 m. SAR konvencija).

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalies oro erdvėje, vidaus vandenyse, teritorinėje jūroje ir oro erdvėje virš teritorinės jūros paieškos ir gelbėjimo operacijos vykdomos pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus ir pagal 1944 m. ICAO konvenciją bei 1979 m. SAR konvenciją.

5 straipsnis

1. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba gauna informaciją apie pavojų žmonių gyvybei kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone arba kad šiame rajone įvyko orlaivio avarija, ši tarnyba nedelsdama apie tai informuoja kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybą.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba mano, kad jai būtina kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybos pagalba, ji gali tokios pagalbos prašyti. Gavusi tokį prašymą, paieškos ir gelbėjimo tarnyba suteikia visą pagalbą, kokią tik gali suteikti. Tokiu atveju tolesnių veiksmų imamasi bendradarbiaujant abiejų Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo tarnyboms.

3. Pagalba bet kuriam asmeniui, kuriam gresia pavojus arba kuriam gali grėsti toks pavojus, teikiama nepaisant to asmens pilietybės, statuso ar aplinkybių, kuriomis tas asmuo randamas.

4. Atsakingos tarnybos teikia informaciją apie išgelbėtus asmenis arba surastus dingusius asmenis, kurie yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių piliečiai, taip pat, jei būtina, informaciją apie bet kurios kitos valstybės piliečius. Tokia informacija pateikiama nedelsiant, jei įmanoma, kartu nurodant asmens duomenis, taip pat informaciją apie išgelbėtų asmenų sveikatos būklę ir jų buvimo vietą arba vietą, kur saugomas žuvusiojo kūnas.

6 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys plėtoja ir stiprina savo paieškos ir gelbėjimo tarnybų bendradarbiavimą. Toks paieškos ir gelbėjimo tarnybų bendradarbiavimas, be kita ko, apima bendras pratybas, reguliarius tarpvalstybinių ryšių kanalų patikrinimus, paieškos ir gelbėjimo ekspertų vizitus tarpusavio ryšiams palaikyti, keitimąsi Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo tarnybų gauta paieškos ir gelbėjimo informacija bei įgyta patirtimi.

2. Siekiant praktiškai įgyvendinti šį Susitarimą, bus pasirašytas Operatyvinių veiksmų susitarimas dėl aviacinės paieškos ir gelbėjimo.

3. Kai tai būtina, šio Susitarimo 3 straipsnyje nurodytos Susitariančiųjų Šalių atsakingos institucijos ar šio Susitarimo 2 straipsnio 4 dalyje nurodytos paskirtosios institucijos susitinka aptarti ir priimti sprendimus praktinio bendradarbiavimo klausimais. Tokie susitikimai paprastai vyksta paeiliui Lenkijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys apmoka savo išlaidas, patirtas dalyvaujant paieškos ir gelbėjimo operacijose, vykdomose pagal šį Susitarimą.

8 straipsnis

Nė viena šio Susitarimo nuostata neturi jokios įtakos Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams, prisiimtiems pagal kitus tarptautinius dvišalius arba daugiašalius susitarimus.

9 straipsnis

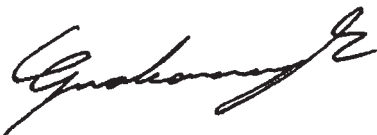
1. Šis Susitarimas priimamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies teisę tai patvirtinant pranešimu. Susitarimo įsigaliojimo diena yra trisdešimta (30) diena nuo tos dienos, kurią gaunamas vėlesnis pranešimas.

2. Pasikeitus kuriai nors iš šio Susitarimo 3 straipsnyje nurodytų institucijų, kitai Susitariančiai Šaliai diplomatiniais kanalais turi būti praneštas naujos institucijos pavadinimas.

3. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Viena Susitariančioji Šalis gali jį denonsuoti, apie tai pranešdama kitai Susitariančiai Šaliai; tokiu atveju denonsavimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

Sudaryta *2009*.....m. *spalis 19* d. *Vilniuje*.. dviem egzemplioriais lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu



Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN MARITIME AND
AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

bearing in mind the provisions of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the ICAO Convention 1944) and Chapter 1 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the SAR Convention 1979),

conscious of the great importance of the rendering of assistance to person in distress on land and over the sea,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the definitions contained in the ICAO Convention 1944 and the SAR Convention 1979 shall be applied.

Article 2

1. Contracting Parties regard boundary between their adjacent Flight Information Regions (FIRs) as boundary between their search and rescue regions. These regions of responsibility are hereinafter referred to as search and rescue regions.

2. Such delimitation of the search and rescue regions between the Republic of Poland and the Republic of Lithuania does not refer to nor unfavourably affect any other boundary between the two States.
3. Each Contracting Party ensures that within its search and rescue region there are services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as search and rescue services).
4. The responsible authorities of the Contracting Parties shall designate the services responsible for co-operation with the search and rescue services of the other Contracting Party, which shall sign the agreement according to Paragraph 2 of the Article 6 of this Agreement.

Article 3

The responsible authorities of the Contracting Parties are :

- in the Republic of Poland:

the Minister of Infrastructure

for aeronautical search and
rescue services (according to the
ICAO Convention 1944)

for maritime search and rescue
services (according to the SAR
Convention 1979)

- in the Republic of Lithuania:

the Minister of Transport and Communications

for aeronautical search and rescue services (according to the ICAO Convention 1944)

for maritime search and rescue services (according to the SAR Convention 1979)

Article 4

Search and rescue operations over the land, internal waters and in and over territorial sea of any of the Contracting Party shall be carried out in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party and in accordance with ICAO Convention 1944 and SAR Convention 1979.

Article 5

1. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is in danger or any aircraft accident occurs in the search and rescue region of the other Contracting Party, that service shall inform the search and rescue service of the other Contracting Party without delay.
2. If the search and rescue service of one of the Contracting Parties considers assistance from the search and rescue service of the other Contracting Party as necessary, it may request such assistance. The search and rescue service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further activities shall be taken in co-operation between the search and rescue services of both Contracting Parties.

3. Assistance to any person in danger, or believed to be in danger, shall be rendered regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.
4. The relevant services shall provide information on the rescue of survivors, or the retrieval of missing persons who are citizens of one of the Contracting Parties as well as information on persons who are citizens of any other country, if it is necessary. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include personal data as well as details about the status of health and the whereabouts of survivors or the place where the deceased person is retained.

Article 6

1. The Contracting Parties shall develop and strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. Such co-operation shall inter alia include: joint exercises, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by search and rescue experts and the exchange of search and rescue information and experience, gained by the search and rescue services of the Contracting Parties.
2. For the practical implementation of this Agreement, an Operational Agreement on aeronautical search and rescue shall be signed.
3. The responsible authorities of the Contracting Parties mentioned in Article 3 or designated institutions mentioned in Paragraph 4 of Article 2 of this Agreement shall, when deemed necessary, meet in order to consider and decide on matters concerning practical co-operation. These meetings will usually be held in the Republic of Poland and in the Republic of Lithuania alternatively.

Article 7

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred by its participation in search and rescue operations under this Agreement.

Article 8

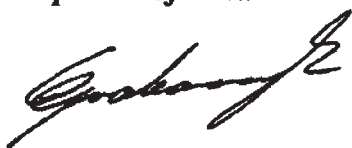
Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party, arising from other bilateral or multilateral international agreements.

Article 9

1. This Agreement shall be accepted according to the law of either Contracting Party, and be confirmed by notification. The day of entering into force of the Agreement shall be the thirtieth (30) day after the date of the receipt of later notification.
2. In case any of the authorities mentioned in Article 3 of this Agreement has changed its name, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.
3. This Agreement shall remain in force for unlimited period of time and can be denounced by either Contracting Party by notification; if so the denunciation shall be effective six months after the receipt of such a notification.

Done at...*Vilnius*..... on...*19 October 2009*.....
in duplicate, each in the Polish, Lithuanian and English languages,
all texts being equally authentic. In case of any disagreement in the
interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of the
Republic of Poland*



*For the Government of the
Republic of Lithuania*

